



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 273**

30 Νοεμβρίου 2001

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 511/Μ. 5267

Έγκριση του Πρακτικού της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής της Δημοκρατίας της Κολομβίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας για την πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία. Μπογκοτά, 11.5.2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας η οποία υπογράφηκε στη Ρώμη στις 20 Δεκεμβρίου 1990 και κυρώθηκε με τον υπ'αριθ.2122/1993 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 44 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 31.3.1993.

2. του Νόμου 1558/1985 "Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα" (ΦΕΚ 137/Α/1985).

3. του Νόμου 2122/1993 βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή εγκρίνονται με κοινή Πράξη των καθ' ύλη αρμοδίων Υπουργών.

4. του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρακτικού εκ της εφαρμογής των διατάξεων του οποίου ουδεμία προκαλείται πρόσθετη δαπάνη σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το "Πρακτικό της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής της Δημοκρατίας της Κολομβίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας για την πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία που υπογράφηκε στη Μπογκοτά στις 11 Μαΐου 2001 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Νοεμβρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

MINUTES OF THE II MEETING OF THE JOINT COMMISSION OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE HELLENIC REPUBLIC ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

Pursuant to the terms and conditions set forth in Article 5 of the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Hellenic Republic signed in Rome on December 20, 1990, the II meeting of the Joint Colombo – Hellenic Commission was held in Bogota, D.C. on May 10 - 11, 2001, to agree on the cooperation activities to be implemented by both Goverments with a view of furthering cooperation in the areas of culture, education science and sports.

The Heads of Delegation of Colombia and Greece, respectively, were Ambassador Eduardo Serrano Rueda, Director General of Cultural Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Colombia and Ambassador Charalambos Rocanas, Plenipotentiary Minister, Director of Cultural Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic. Annexes II and III include a list of the members of both Delegations.

Vice-Minister Juanita Castaño opened the working meeting of the Joint Commission on Thursday, May 10 and invited the parties to study and implement projects in the areas of culture and education and promote an efficient bilateral cooperation between the Governments of Colombia and Greece.

The delegations of Colombia and Greece analyzed the objectives and strategies for cooperation between both countries, defined priorities to further develop and expand the scope of their cooperation in the areas of culture, education, science and sports throughout the years 2001-2003, and exchanged their view points on the possibilities for cooperation during this time frame.

During the working meetings the Joint Colombo-Hellenic Commission explored proposals and strategies to be implemented during the forthcoming two years, recommended specific projects to pursue this cooperation and subscribed the following Program for Cultural and Educational Cooperation for the years 2001 – 2003 :

THE SECOND PROGRAM FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE YEARS 2001-2003

In the light of their intention to further develop their relationship as well as to expand the scope of their cooperation in the domains of culture, science, education, libraries, records, youth and sports and in conformity with the terms and conditions set forth in Article (5) of the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Colombia, signed in Rome, on the 20th of December 1990, the Governments of the said countries agreed on the following program, to apply throughout the years 2001, 2002 and 2003.

I. EDUCATION AND SCIENCE

Exchange of Information

Article 1

The Parties hereto agree to maintain each other appropriately posted on whatever scientific conferences, conventions and symposia eventually hosted in their respective countries as well as to facilitate participation therein.

Article 2

The Parties further agree to foster direct cooperation amongst their Institutions of Higher Education by way of exchange of documentation and information relevant to education in all domains of mutual interest.

In that sense the Ministry of National Education of Colombia through:

A. The Colombian Institute of Higher Level Education (ICFES) expresses its interest in:

1. Exchanging of books and audiovisual material relevant to Higher Level Education matters in the respective countries.

2. Fomenting relationships among higher level education institutions while at the same time promoting the entry of covenants among such entities, with special emphasis on agreements providing for the development of joint research projects as well as for the exchange of new technologies to apply in the domain of higher level education.
3. Exchanging data and information on the systems of education applying in the two countries.
4. Exchanging information on the systems each one of the said countries applies in the matter of accreditation of degrees issued by Institutions of Higher Education in such countries.

B. The Colombian Credit Foundation for the Pursuance of Technical Studies in Foreign Countries (ICETEX) hereby expresses an interest in obtaining from the Greek competent authorities information material on the availability of education centers and academic programs, to the object of further diffusing such information on the widest level possible through its 21 regional offices in Colombia,

C. The Caro y Cuervo Institute hereby makes its intention known of supplying academic institutions and universities in Greece with its main publications, thereby aiming at launching the establishment of a base of books, magazines and printed material relevant to the subject matter of the present covenant,

D. The National University of Pedagogical Studies of Colombia declares itself interested in establishing a regular program of exchange of books and publications such as to allow a substantial enrichment of Documentation Centers as a way of contributing to the research carried out in the domains of Humanities, Languages and others.

E. The Caldas University and the Jorge Tadeo Lozano University Foundation wish to be provided with a list of Greek universities and other higher-level education institutions that are active in the development and implementation of programs in the domains of music, archeology and gymnastics.

F. INSOR – the Colombian National Institute for the Deaf – hereby expresses its interest in exploring possibilities towards a rapprochement towards specialized entities active both in the domain of institutional and in that of institutional education, in view of becoming acquainted with the specific strategies of access to, assiduousness with and further development, by way of such programs of persons with impaired or limited hearing (both users of oral language and those using signal language). To such purpose, INSOR intends to foster the exchange of information on investigation, successful educational experiences in the field of specialized education for the deaf and the blind-deaf at various scholastic levels as well as the exchange of documentation in the form of books academic, scientific and legislative publications in the matter of bilingual education for the deaf.

G. The Greek Ministry of National Education will inform the Greek Institutions of Higher Education about the aforementioned interest of the Colombian Institutions and will encourage a direct cooperation between the relevant Institutions of the two countries. The above Institutions will jointly specify the fields of their cooperation, such as exchange of academic staff, students, information, material, as well as conduct of seminars, joint research projects, lectures, publications in scientific magazines etc.

<u>Exchange of Academics, Researchers, Students and persons sharing common interests</u>

Article 3

The Parties hereto are understood to facilitate the exchange of academics, researchers, students or experts, to the purpose of reinforcing cooperation in the domain of education as well as enhancing mutual awareness between the two countries.

To that end, during the validity of the present Program, the two Parties will exchange one (1) member of the academic staff of their universities for a period of up to fifteen (15) days, in order to collaborate with the academic staff of the universities of the other country.

A. By way of the Colombian Institute for the development of Higher-Level Education (ICFES), the Ministry of National Education of Colombia intends to foster cooperation among university institutions of the two countries through a program of exchange of university professors and students – preferably at the level of master degree and doctorate postulants in the domain of the basic sciences.

B. Throughout the term of effect of the present Program, the Colombian Government will be supplying the so-called "Visiting Professors" program, through the ICETEX. Such program is meant to finance visits by Greek academicians, scientists and experts in response to invitations extended by academic institutions and research centers in Colombia, to take part in short-term events. Such assistance will be made available in due conformity with applicable norms and requisites as set forth in the "Reciprocity Program to the Benefit of Foreigners in Colombia".

C. Through the National University, the Ministry of National Education of Colombia expresses an interest in the exchange of academicians or researchers for short-term internship programs to the purpose of conducting seminars aiming at divulging cultural, political and financial aspects of each country at the Faculty of International Studies of the National University. For such objective to be attained, the University hereby engages to apply to ICETEX for ensuring availability of the funds required to redeem the cost of air travel and land transport, within the context of the "Program to the benefit of Foreigners in Colombia".

D. On the same line, the Caro y Cuervo Institute wishes to engage in the development of programs allowing for exchanges of students and professors, to the object of fostering studies in the matters of Linguistics and Spanish American Literature.

E. Through the National University of Pedagogical Studies of Colombia, the Ministry of National Education of such country manifests an interest in:

(1) inviting Greek specialists to give conferences as well as to carry out workshop sessions to the purpose of diffusing art along with a wide array of aspects of Greek culture and realities;
(2) ask Greek universities and sport centers in Greece to host short-term guest exchange programs for teachers and researchers specializing in fitness and physical training issues, sports coaching and leisure.

F. The INSOR – Colombian Institute for the Deaf – has an interest in promoting the exchange of experts in education alternatives to the benefit of those with hearing impairment and deficiencies as well as of people specializing in pedagogical and methodological innovation within the context of institutional, non-institutional and informal education.

Article 4

In line with their purpose of enhancing cultural and educational bonds in the spirit of the Framework Agreement the Parties hereto propose that throughout the term of effect of the present Program:

A. The Colombian Party – through the ICETEX – will arrange to make available to the Greek Party, one (1) scholarship per year for the effectuation of post-graduate studies and research. Meant to extend over a total term of one (1) academic year (i.e. eleven months) and further entitled to an extension for one more year, if need be, such scholarship will ascribe in the context of the "Reciprocity Program for Foreigners in Colombia", the official launching decree for which has been set forth in Annex (1) hereto.

B. The Greek Party through the Ministry of National Education will grant annually to the Colombian Party through ICETEX:
   a) One (1) scholarship for post graduate studies or research for a period of ten (10) months, subject to extension of one more year – for the

pursuance of Master degree – or for two more years – for the pursuance of studies leading to the obtainment of a Doctorate.

b) Two (2) scholarships for the attendance of a monthly summer seminar on the Greek language and culture.

C. Both countries will be exploring the potential to also – in addition to the above scholarship – provide their scholarship beneficiaries under post-graduate programs, with the possibility of attending a two-month program for the learning of the Greek and Spanish languages, respectively.

D Throughout the term of effect of the present Program, the Colombian Party will, by way of the Colombian National Ministry of Education, make available to the Greek Party one (1) scholarship for the pursuance of studies leading to the obtainment of a Master's degree in Linguistics or Spanish American Literature at the Caro y Cuervo Institute, within the context of the Andrés Bello Seminar.

Article 5

The Parties formally acknowledge the emphasis to be given to the teaching and further dissemination of the language and culture of both countries herein.

A. By way of the National University of Colombia, the Colombian Government hereby expresses its exceptional interest in having teachers of Greek as a foreign language as guest lecturers for the hosting of short-term seminars on the teaching of such language within the context of Letters and Languages discipline. Moreover, the Government of Colombia would highly welcome the possibility for the dispatch of one or two professors each year – within the context of that same program – to the purpose of such persons becoming duly updated on new methodologies in the matter of teaching Greek as a foreign language.

B. The University of Caldas in Colombia hereby declares to make available to the Greek Party the premises of its Faculty of Arts and Humanities as the natural milieu to host the elaboration of Greek Letters, music, fine arts, as well as other disciplines of Greek culture.

II. ARCHIVES AND LIBRARIES

Article 6

The Parties hereto intend to foster a direct cooperation amongst libraries and record services in both countries. To such purpose and throughout the term of effect of the present Program:

A. The Parties will arrange for the exchange of one (1) archivist or one (1) librarian for a period of fifteen (15) days, to the purpose of such parties becoming updated on matters of their respective disciplines.

B. By way of the General Records of Colombia, the Colombian Party hereby wishes to manifest its interest in implementing a program of bibliographical exchange with its homologue entity in Greece.
The Greek Party will inform the relevant authorities about the aforementioned proposal and encourage the realization of such a cooperation.

C. By way of the Colombian National Library, the Government of Colombia hereby manifests an interest in:

1) the exchange of material – whether in printed or in any other form whatsoever – established in Spanish, English or French, to the purpose of enhancing cultural integration in both countries, with particular emphasis as to the cooperation on such matter with the Greek National Library, the Latin American Studies Centers as well as with Universities in Greece;
2) sharing experiences and ideas having to do with the processes of selection and acquisition of publications, bibliographical control, consulting and diffusion services as well as with journalistic and bibliographical heritage preservation practices referent to the use of a wide array of media as well as referent to activities pursued in public libraries, library automation, the establishment of information networks and systems of bibliographical documentation and management of libraries;

3) implementing strategies for due training and further skills development programs to the benefit of technicians and professionals in the areas of selection and acquisition, bibliographical monitoring, services, conservation, public libraries, library automation, bibliography data and documentation networks as well as in the domain of library management, in Spanish, English or French;

4) exchanging bibliographical and documentary shows on themes based on cultural aspects of bilateral interest.

III. CULTURE

Article 7

The Parties hereto will be fostering cooperation among cultural institutions active in the respective countries, to the purpose of developing activities aimed at the promotion, protection and preservation of cultural heritage.
Both Parties will be informed on the laws and regulations in effect in their respective countries in the matter of the protection and utilization of the cultural heritage.

A. The Colombian Party through the Ministry of Culture – Department of Heritage -, expresses an interest in the exchange of cultural studies and experience relevant to the effort made to integrate cultural heritage into the curriculum of basic education as well as in the exchange of cultural and education material, including publications specializing on issues of preservation of the national cultural heritage.

Article 8

The Parties hereby engage to foster the exchange of information, artists, and dramaturges, directors and technicians in the domain of theater as well as that of information on the activities of thespian and dance groups active in both countries.

A. The Colombian Ministry of Culture – by way of its Direction of Arts – along with the National Theater Foundation – through its program of ongoing education to the benefit of drama artists – are hereby manifesting a vivid

interest in establishing a permanent exchange of masters in drama and theatrical arts such as to complement education actions already available, with special emphasis on such themes as Drama Direction, Design, Scene Setting, Lighting and Costumes, Drama Interpreting, Dramaturgy and Modern Dance Choreography. The specific terms and conditions under which such exchanges will be carried out are to be specified by way of agreement between the entities each time involved.

B. The Ministry of Culture of Colombia, along with the Iberian-American Theater Festival (Festival Iberoamericano de Teatro) of Bogotá and the National Theater Foundation (Fundacion Teatro Nacional) – by way of implementation of the educational projects set forth by the National Theater House – have contributed to the renewal of interest in the sponsoring of the International Meeting for Ancient Drama in Delphi. Thus, within the context of the program for exchange of masters as well as to the measure of their respective possibilities, all such entities are meant to act as agents for the diffusion and promotion of the academic thespian heritage of the Classical Greek Culture.

C. Within the context of its ongoing Educational Program for drama artists, the National Theater House (Casa de Teatro Nacional) is now in a position to play host to a guest master as well as to further co-produce a specialized course of two to three weeks in duration, in what is viewed as a first effort to incite similar interest in other centers of study (Universities and Upper Level academies) in this country.

Article 9

The Parties hereto agree to the exchange of one high-level art exhibition, the details for the hosting of which will be settled by diplomatic channels.

A. The Government of Colombia, by way of the National Museum of that country, manifests an interest in hosting on its premises an exhibition of Greek Art to feature artifacts from as early as the Mycenaean era and further

on from throughout the archaic period and the 7th Century BC, the Classical Era and through to the Hellenistic times. To such purpose, it is hereunder suggested that:

(1) The show in question be organized in a way such as to base upon a specific feature – be it a myth, a personality or a historic event – to be used as reference so that the exhibition be used as a vehicle to highlight the evolution of styles in Greek Art, through original pieces of ceramic, sculpture and bronze art.

(2) The hosting of the show be scheduled for sometime within the year 2003 whereas the Greek Party would facilitate direct negotiations to take place between the National Museum of Colombia and the National Archeological Museum of Athens, in view of agreeing on the technical as well as on the logistical details of the event.

(3) As far as reciprocity on the Colombian Party is concerned, the National Museum suggests that the Greek Party also set forth its interests and prerogatives, just as its Colombian counterpart does. Be it nevertheless noted that should such interests coincide with those of the National Museum of Colombia, the latter would gladly arrange for an exhibition to be set up in one of the Museums of the City of Athens.

B. The Colombian Party, through the Luís Angel Arango Library, the Banco de la República hereby manifests its interest in the hosting of:

(1) An archaeological show of exhibits, from the Museum of Cycladic Art, or from the National Museum of Athens

(2) an individual show of art works by a Greek artist.

Details will be arranged directly between the Institutions involved.

C. Furthermore, the Banco de la República - through the Museo del Oro (the Gold Museum) of Colombia – proposes the initiation within the year 2003 of preparatory work for the exchange of shows on archaeological themes.

Article 10

The Parties hereto will be exchanging two (2) archaeologists or museum specialists as well as two (2) art conservation or restoration specialists for a term of fifteen (15) days each, to the purpose of exchanging experiences and further acquire information on issues ascribing their respective disciplines.

Article 11

The Parties will encourage the exchange of books and publications of cultural content, the development of initiatives meant to assist in the diffusion of literature as well as encouraging whatever initiatives publishing houses may at times be taking towards promoting the translation and publication of works of contemporary literature of their counterpart country.

A. By way of the Cámara Colombiana del Libro (the Colombian Book Association), the Colombian Party makes its interest known and indeed suggests complementing this project for the exchange of editorial experience, through meetings among professionals in this particular domain in both countries, as of which to discuss such relevant issues as the planning and further development of the publishing business, the importation and exportation of publication products as well as issues stemming from illegal trafficking and reprography.

B. The Colombian Party reiterates the extension, towards the Greek Government, of the invitation to arrange for the participation of Greece in the International Book Fair held in Bogotá with a representation of authors and people of culture throughout the months of April and May each year, further emphasizing the importance that a pronounced cultural presence of Greece in such event should be expected to have.

C. Both Parties would be interested in the exchange of one (1) expert in the field (an editor or a translator) for a term of fifteen (15) days.

Article 12

Each one of the signatories herein will be encouraging publication in specialized literary reviews of at least one important event ascribing to the domain of literature of its counterpart.

Article 13

The Parties will be encouraging participation in Festivals and international events hosted each year in the respective countries.

A. The Colombian Government has the pleasure of inviting its Greek counterpart to take part in the Expo Artesanías Fair hosted in Colombia each year, in December, as well as in the Bogotá Cinema Festival, the Cartagena Cinema Festival, to name only a few

B. Through the Iberian – American Drama Festival hosted in Bogotá, the Colombian Party acknowledges that ever since it was launched, in 1988, such event has had the pleasure of welcoming the participation of prominent drama and dance groups in Greece, sponsored and financed – as far as air fare and accommodation is concerned – by the Government of their country. Within such context, the Colombian Party has the pleasure of extending an invitation to the Hellenic Republic to take part in the Iberian – American Drama Festival in Bogotá, with the understanding that the traveling and accommodation costs of the guest groups will be shared by the two countries.

C. In order to ensure continuity in the provision of theatrical events, the Ibero-American Theater Festival Corporation manifests its interest in playing host in Colombia to thespian and dance groups originating from the Republic of Greece, to perform in theater seasons and special events throughout the term of effect of the present Program.

Article 14

The Parties manifest their interest in proposing soloists, chamber music ensembles, folk music groups or an orchestra director for a visit of up to seven (7) days, to the purpose of participation in a concert or a musical event.

The Colombian soloist or director will be selected from amongst the members of the Philharmonic Orchestra of Colombia whereas the Greek soloist or director will be selected from amongst members of any of Greece's prominent Orchestras. It is understood, that the soloist or director will be invited by the organizer of the event.

A. The Colombian Government – by way of the Luís Angel Arango Library – expresses its interest in hosting events in its Concert Hall, featuring Greek Folk Music groups of high interpretative level. The relevant costs – at all cases subject to establishment by way of agreement between the parties – will be borne by the Luis Angel Arango Library.

Article 15

The Parties will be fostering cooperation between the Phil-Hellenic Association of Colombia (Asociación Philohelénica de Colombia) and other entities of cultural or educational aspect, to the purpose of promoting the culture of both countries.

IV. CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Article 16

The Parties are to exchange information relevant to cinema and motion audio-visual arts, further meant to foster participation in international film festivals, film weeks and film official opening events. The specific terms and conditions under which such events will be hosted are to be determined by way of agreement between the parties involved.

The Parties are understood to arrange for the hosting, in their respective countries, of a "Cinema Week", as of which one or two experts – depending on the possibilities – will be invited to participate for a period of seven (7) days. Technical details along with the financial terms will be arranged directly among the competent authorities in the two countries.

A. The District Institute for Culture and Tourism in Colombia – by way of the District Film Record and the Foundation for the preservation of the Colombian Film Heritage hereby wish to inform the Greek Party of their intention to:

(1) Host a show totally dedicated to films of Greek Directors, duly subtitled in Spanish, within the time frame over which the present Program is meant to remain into effect.

(2) Establish contacts with the Greek Cinema Center and/or with the Film Archive of Greece, to the purpose of bringing over to Colombia a show of contemporary Greek film productions posterior to 1987, the array of features of which could also include some classical Greek movies.

(3) Establish permanent participation in the International Contest for New Director of professionals with less than three (maximum two) film productions in their record.

(4) Exchange of visual arts students, film producers as well as experts in illumination, sound and photography techniques, who will be asked to give seminars or courses in their respective areas of discipline. Such a cooperation, could be further complemented with the visit, of Colombians to the studios and archives of the Greek Cinema Center.

(5) Exchange books, magazines, catalogues as well as other publications relevant to cinema and audiovisual arts.

B. The Film Heritage Foundation of Colombia (Fundación Patrimonio Fílmico de Colombia) hereby offers to engage in the following activities:

(1) Provision of logistical support for the hosting of events aiming at the divulgence of Greek audiovisual productions in Colombia.

(2) Elaboration of a written project to be used as a basis for promotional initiatives for Greek audiovisual productions in Colombia.

(3) Activation as a vehicle of assistance and contact for researchers of the audiovisual in both countries.

(4) Differentiation of tariffs applicable upon Greek productions when it comes to the use of archive pictures available with the Film Heritage Foundation of Colombia.

(5) Curate – in conjunction with other Colombian entities – events hosting audiovisual productions shows and photographic and poster exhibitions reflecting the history of the audiovisual in Colombia, utilizing and further dispatching to Greece archive material available with the Colombian Film Heritage Foundation.

Article 17

The Parties will use the media available in order to disseminate information on the cultural diversity of the two Countries. The Parties will support and encourage the exchange of radio and television programs with special emphasis on cultural and educational themes between the two Countries.

A. By way of the National Radio and Television Institute of Colombia – INRAVISION - the Colombian Government hereby manifests its interest in:

(1) Being supplied with cultural material from the Hellenic Republic for further airing through the "Señal Colombia" national channel.
(2) Projecting the exchange of specialists in radio and television at INRAVISION with Greek homologues.

(3) Hosting joint skill-development sessions as of which Colombia would be playing host to Greek experts to give relevant seminars whereas at the same time being prepared to dispatch Colombian cultural communication specialists to Greece.

(4) Organizing co-productions of television programs and documentaries.

B. On that same line, by way of INSOR, the Colombian government manifests an interest in obtaining information and further share research efforts, results and experience acquired on such matters as access by the deaf to communication, information and culture through the TV mass media. Also to be fostered within such context is the visit of an expert in the Closed Caption On-Line system technology in view of training Colombian TV technicians (an effort to be jointly undertaken with the Colombian Ministry of Communications – INSOR counts with the technology).

V. THE SPORTS

Article 18

The Parties are hereby understood to foster cooperation in the fields of Sports and Physical Education as well as pursuing direct and by all means close cooperation among competent sport authorities.

A. Given that Athens has been assigned to play host to the 2004 Olympic Games, the COLDEPORTES – the Colombian Sports Institute – wishes to establish bonds on the sports level with its homologue entity in Athens, to the purpose of initiating communications such as to pave the way for Colombia's participation in this event of worldwide importance. The content along with details and conditions under which such cooperation will be possible are to be established by way of agreement with the aforementioned authorities.

B. The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

   Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

VI. YOUTH

Article 19

The Parties are understood to foster cooperation among their youth organizations and institutions in cultural and social activities with relevance to youth in both countries.

The Parties will also exchange relevant information and experience, especially in the matter of developments occurring in each and every sector that is of relevance to youth, to the purpose of exchanging experts as well as strengthening relationships between the two countries.

VII. ARTS AND CRAFTS

Article 20

In order to share experiences such as to mutually enrich culture in both countries, the Parties hereto are understood to encourage direct cooperation in the domain of folklore arts and crafts.

A. Through Artesanias de Colombia S.A. the Colombian Ministry for the Development provides the Greek Government consulting support in the domains of legislation, organizational structures as well as in those of product design and development programs and the foundation of skills development schools, by allowing observatory missions of Greek technical specialists to visit Colombia as well as by arranging for Colombian specialists in the field, to travel to Greece.

B. Furthermore, the Colombian Ministry for the Development provides designers active in the domain of arts and crafts to develop their skills in the Colombian Design Workshops for the Development of Arts and Crafts (Laboratorios Colombianos de Diseño para el desarrollo de la Artesania) – Offices of Bogotá, Armenia and Pasto. To such purpose, Artesanias de Colombia intends to establish contacts with interested Greek agencies, in view of determining the programs to be developed, to the benefit of the domain of arts and crafts.

VIII. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Article 21

The provisions of the present Program shall not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements, which they may deem desirable.

Article 22

It is expressly understood that provisions under Annex I hereto appended – referring to the general terms and financial conditions of exchanges – in due conformity with the terms of the present Program – will hereafter apply as an integral part of the present Program.

Article 23

This Program is meant to enter into effect on the 1st of January of the year 2001 and is thereafter to remain in force through to the 31st of December of the year 2003, as of which date such Program will be automatically renewed, provided that the Parties so agree and for up to the moment when an agreement for a new Program is entered in Athens.

In witness thereof the present Act has been drawn in two originals in English and Castilian Spanish. Both texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

Done and signed in Bogotá, D.C., on this 11th day of May of the year 2001.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

CHARALAMBOS ROCANAS
Minister Plenipotentiary A
Director of Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

JUANITA CASTAÑO
Vice Minister for Europe, Asia, Africa and Ocean (E)
Ministry of Foreign Affairs

ANNEX I

I. General Terms and Conditions for Education and Science Archives and Libraries

(a) **Exchange of Persons**

Candidates for inclusion in the exchanges provided for under this program (Articles 3-A, B, C, D, E, F and 6-A) will be nominated by the sending party, the latter being also expected to notify the host party of such dispatch within no less than two (2) months prior to the date on which the candidate or aspirant is expected to land in the host country.

The sending party will also be expected to keep the host party informed on the specialties, professional skills, academic degrees, languages spoken (English, French or the language of the host country), the program as well as the projected duration of stay of such persons in exchange, along with any further information that may be of relevance according to case.

The host party will in turn notify the sending party of its approval with an anticipation of at least one (1) month prior to commencement of the projected visit.

Upon becoming notified by the host party of its acceptance of the person to be dispatched, the sending party will be expected to communicate the exact date of departure within no less than fifteen (15) days of anticipation.

(b) **Exchange of Scholarships**

The Greek Party shall forward to the Colombian Party the candidates' files not later than August 31, through the Colombian Embassy in Athens.

The Colombian Party shall forward to the Greek Party the candidates' files, not later than March 31, through its Embassy in Athens.

The candidates' files must contain:

-curriculum vitae

-copies of study diplomas (certified)

-programme of planned studies

-health certificate

The Greek Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30. The Colombian Party shall announce the definitive acceptance of the scholarship holders not later than December 15.

Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate candidates are concerned, knowledge of the Greek or Spanish language is indispensable as well as their acceptance in a post-graduate programme.

(c) Summer Courses

The Colombian Party shall forward to the Greek Party the candidates' files not later than March 31. The Greek Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31. (Article 5)

II. Financial Terms for Education and Science, Archives and Libraries

(a) Exchange of Persons (Articles 3-A, B, C, D, E, F and 6-A)

(1) The sending party will be expected to redeem the cost of airfares for scientists, professors etc. dispatched within the context of the Program, both for the trip to the capital of the host country and their return trip.

(2) The Greek Party will be expected to supply the following amounts:
* Twenty-two thousand (22.000) Drachmae on a daily basis, for hotel accommodation and allowance.

* travel expenses within the Greek territory if they result from the program of stay.

* The cost of one or two visits per stay, to archaeological sites and/or historic places.

3. Whenever the Colombian party will – within the context of the "Guest Professors" program – deem it of interest for a Greek expert to visit the country, ICETEX will undertake payment of the international air fare or otherwise ensure payment of a daily amount of 154.000 Colombian Pesos for redemption of accommodation and upkeep expenses throughout the stay of such (Greek) person in Colombia.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge, will be provided by the receiving Party in a Public Hospital for persons arriving under the provisions of this Program. In case of "Guest Professors" medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Program.

(b) **Exchange of Scholarships**

1. Scholarship beneficiaries will be asked to personally cover the expense of the airfare of the round trip to and from Colombia.

2. The Greek Party will provide the following:
* A monthly grant of 150.000 Drachmas for postgraduate students, starting from the day the student arrives in Greece and throughout the term of effect of the scholarship.

* An overall amount of Drs. 20.000 payable upon the student's arrival in Greece for those to stay in Athens, such amount increasing to Drs. 30.000 for those intended to stay in the provinces. Students benefiting from a renewal of their scholarship will not be entitled to payment of such amount.

* Exemption from enrollment and tuition fees.

*travel expense within the Greek territory, in accordance with the terms of the scholarship program approved for postgraduate students up to the amount of Drs.30.000.

*In case of emergency occurring, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Program.

3. Through ICETEX, the Colombian Government will be ensuring that Greek scholarship beneficiaries are provided with: (Article 4-A)

- ♦ An amount of up to 197.000 Colombian Pesos, paid in a lump sum, in terms of establishment fees
- ♦ The overall amount of enrollment fees and academic dues payable according to case
- ♦ An overall amount of up to 197.000 Colombian Pesos, paid in a lump sum, for books and study material
- ♦ An overall amount of the equivalent of 3 minimum salaries in vigor for accommodation and upkeep.
- ♦ An overall amount of up to 197.000 Colombian Pesos, payable in a lump sum, in terms of thesis preparation expense, within the context of programs requiring preparation of a thesis.
- ♦ A monthly quota of up to 73.000 Colombian Pesos for medical insurance (medical assistance and hospitalization)
- ♦ An overall amount of up to 98.000 Colombian Pesos, payable in a lump sum, for out-of-pocket expense.
- ♦ An overall amount of 78.000 Colombian Pesos, payable in a lump sum, for due redemption of taxes due by those exiting the Colombian Territory.

(c) **Summer Courses** (Article 5)

1. The costs of the trip from the home country will have to be redeemed by the scholarship beneficiaries.

2. All other costs and expenses will have to be redeemed by the summer course and seminar organizers of the host country.

III. GENERAL TERMS ON CULTURE

(A) Exchange of Persons

In accordance with the terms of this program, persons destined for exchange arrangements will have to be designated by the sending Countries which will further be expected to notify the host country of the eventual nomination within no less than three (3) months prior to the estimated date of departure. The sending country will also supply the host country with whatever relevant information may be available on the academic and professional conditions to be met as well as on the estimated work program, the duration of the sojourn and on any other aspect of relevance.

The host country will have to notify the sending country of its decision within no less than thirty (30) days prior to the estimated date of departure. Upon the host country making its acceptance known, the sending country will be expected to notify the exact date of departure within no less than a fortnight (15 days) prior to such date.

Exchange guests participating in this particular Program in the field of cultural cooperation will be required to make proof of sufficient command of the language of the host state or, alternatively, of the English or French language.

(B) Exchange of Exhibitions

The sending country will be required to inform the host country with no less than twelve (12) months anticipation, on both the theme and the dates to apply with respect to the projected exhibition. In order to ensure availability

of whatever material is required for due hosting of the event, the sending party will be sending out the technical information of relevance for the production of catalogues (introductory texts, list of exhibits, pictures etc.) within no less than three (3) months prior to the projected opening of the exhibition. All items to be placed on show will have to have reached their destination at least fifteen (15) days prior to the opening of the event.

IV. FINANCIAL TERMS FOR CULTURE

(a) Exchange of Persons

The cost of the trip and hosting for persons arriving under this Program will be redeemed as follows:

1. The Sending Party will be expected to redeem the cost of the international trip from and to the capital city of the host country.

2. The Greek Government will have to redeem the following:

* the amount of Drs. twenty two thousand (22.000) per day for hotel accommodation and allowance.

* an overall amount of Drs. thirty thousand (30.000) per visit upon the person's arrival, to cover the cost of trips within Greece.

3. The Colombian Government will be supplying the following:

* the cost of accommodation and upkeep as well as the cost of trips within Colombia, in accordance with the work program.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Program.

(b) Exchange of Exhibitions

1. The Sending Party will be expected to assume the cost of transportation of the exhibition to and from the host country. The form of payment of the shows' travel expense in the event of travels within the host country – in the event of the exhibitions scheduled to be hosted in more than one cities – will be the object of a special agreement among the implicated institutions in the two countries.

2. The host country will be assuming the costs for the organization of the exhibition, including the cost for the rental of the halls, security, technical assistance (storage premises, premise arrangement, lighting, heating, assembling, publications and development of such printed material as posters, catalogues and invitations). The host country will also be expected to redeem the expense for due publicity of the events.

3. The sending country will have to assume the cost of insurance of the objects on show for the entire period over which such items are transported and maintained on show. In case of damage or loss, the host country will be expected to provide at its own cost to the sending country a comprehensive series of relevant documentation, with specific references to the causes of the damage or loss, in view of facilitating the efforts of the sending party in the instances to be made before the Insurance Company for compensation. The host country is not authorized to arrange for restitution of the damaged objects in their original state without the consent of the sending country.

4. Whatever expense to incur with respect to the visit of a commissioner and – if need be – of persons the presence of which is required for the set-up and dismantling of the exhibition, will be redeemed in accordance with the financial terms set forth under the present Program.

The number of persons to accompany the show as well as the duration of stay of such persons will be agreed between the parties hereto.

Νο.Φ09318/2293
ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ 2ΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 5 της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας Κολομβίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπεγράφη στη Ρώμη στις 20 Δεκεμβρίου 1990, η 2η σύνοδος της Μικτής Κολομβιανής-Ελληνικής Επιτροπής έλαβε χώρα στη Μπογκοτά, D.C. στις 10-11 Μαΐου 2001, για να συμφωνηθούν οι δραστηριότητες συνεργασίας που θα υλοποιήσουν οι δύο Κυβερνήσεις για την προώθηση της συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του αθλητισμού.

Οι Επικεφαλής Αντιπροσωπείας για την Κολομβία και την Ελλάδα, αντίστοιχα, ήταν ο Πρεσβευτής Eduardo Serrano Rueda, Γενικός Διευθυντής Πολιτιστικών Θεμάτων του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Κολομβίας, και ο Πρεσβευτής Χαράλαμπος Ροκανάς, Πληρεξούσιος Υπουργός, Διευθυντής Πολιτιστικών Θεμάτων του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας. Τα Παραρτήματα Ι και ΙΙ περιλαμβάνουν κατάλογο των μελών των δύο Αντιπροσωπειών.

Η Υφυπουργός Juanita Castano κήρυξε την έναρξη της συνόδου εργασίας της Μικτής Επιτροπής την Πέμπτη 10 Μαΐου και κάλεσε τα μέρη να μελετήσουν και να υλοποιήσουν προγράμματα στους τομείς του πολιτισμού και της εκπαίδευσης και να προάγουν αποτελεσματική διμερή συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κολομβίας και της Ελλάδας.

Οι αντιπροσωπείες της Κολομβίας και της Ελλάδας ανέλυσαν τους στόχους και τις στρατηγικές συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, προσδιόρισαν προτεραιότητες για την περαιτέρω ανάπτυξη και επέκταση του πλαισίου συνεργασίας τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του αθλητισμού για τα έτη 2001-2003, και αντάλλαξαν απόψεις για τις δυνατότητες συνεργασίας στη διάρκεια αυτού του χρονικού πλαισίου.

Κατά τη διάρκεια των συνόδων εργασίας, η Μικτή Κολομβιανή-Ελληνική Επιτροπή μελέτησε προτάσεις και στρατηγικές που θα υλοποιηθούν στη διάρκεια των επόμενων δύο ετών, εισηγήθηκε συγκεκριμένα προγράμματα για τη συνέχιση αυτής της συνεργασίας και υπέγραψε το ακόλουθο Πρόγραμμα Πολιτιστικής και Εκπαιδευτικής Συνεργασίας για τα έτη 2001-2003:

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2001-2003

Εν όψει της πρόθεσής τους να αναπτύξουν περαιτέρω τη σχέση τους καθώς και να επεκτείνουν το πλαίσιο της συνεργασίας τους στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης, της εκπαίδευσης, των βιβλιοθηκών, των αρχείων, της νεολαίας και του αθλητισμού, και σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που αναφέρονται στο Άρθρο (5) της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κολομβίας που υπεγράφη στη Ρώμη στις 20 Δεκεμβρίου 1990, οι Κυβερνήσεις των εν λόγω χωρών συμφώνησαν στο ακόλουθο πρόγραμμα που θα εφαρμοστεί κατά τη διάρκεια των ετών 2001, 2002 και 2003.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ
Ανταλλαγή Πληροφοριών

Άρθρο 1

Τα Μέρη του παρόντος συμφωνούν να τηρούν αλλήλους ενήμερους για όλες τις επιστημονικές διασκέψεις, συνέδρια και συμπόσια που φιλοξενούνται στις αντίστοιχες χώρες τους καθώς και να διευκολύνουν τη συμμετοχή σε αυτά.

Άρθρο 2

Τα Μέρη συμφωνούν επίσης να προάγουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των Ιδρυμάτων Ανωτάτης Εκπαίδευσής τους με την ανταλλαγή εγγράφων και πληροφοριών που αφορούν την εκπαίδευση σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Στο πλαίσιο αυτό, το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Κολομβίας μέσω:

Α. Του Κολομβιανού Ιδρύματος Εκπαίδευσης Ανώτατου Επιπέδου (ICFES) εκφράζει το ενδιαφέρον της για:

1. Την ανταλλαγή βιβλίων και οπτικοακουστικού υλικού που αφορούν ζητήματα Εκπαίδευσης Ανώτατου Επιπέδου στις αντίστοιχες χώρες.

2. Την ενθάρρυνση των σχέσεων μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων ανωτάτου επιπέδου και, συγχρόνως, προώθηση της σύναψης συμφωνιών μεταξύ των ιδρυμάτων αυτών, με ιδιαίτερη έμφαση σε συμφωνίες που προβλέπουν την ανάπτυξη κοινών ερευνητικών προγραμμάτων καθώς και την ανταλλαγή νέων τεχνολογιών που εφαρμόζονται στον τομέα της εκπαίδευσης ανώτατου επιπέδου.

3. Την ανταλλαγή δεδομένων και πληροφοριών για τα εκπαιδευτικά συστήματα που ισχύουν στις δύο χώρες.

4. Την ανταλλαγή πληροφοριών για τα συστήματα που εφαρμόζει κάθε χώρα στον τομέα της αναγνώρισης πτυχίων που εκδίδονται από Ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης των εν λόγω χωρών.

Β. Το Κολομβιανό Ίδρυμα για την Πραγματοποίηση Τεχνικών Σπουδών σε Ξένες Χώρες (ICETEX) δια του παρόντος εκφράζει ενδιαφέρον για να λάβει από τις Ελληνικές αρμόδιες αρχές πληροφοριακό υλικό για τη διαθεσιμότητα εκπαιδευτικών κέντρων και ακαδημαϊκών προγραμμάτων, με σκοπό να διαδώσει περαιτέρω αυτές τις πληροφορίες στο ευρύτερο δυνατό επίπεδο μέσω των 21 περιφερειακών γραφείων του στην Κολομβία.

Γ. Το Ίδρυμα Caro y Cuervo δια του παρόντος γνωστοποιεί την πρόθεσή του να προμηθεύσει στα ακαδημαϊκά ιδρύματα και πανεπιστήμια της Ελλάδας τις βασικές εκδόσεις του, αποσκοπώντας στη δημιουργία βάσης βιβλίων, περιοδικών και εντύπου υλικού σχετικού με το αντικείμενο της παρούσας συμφωνίας.

Δ. Το Εθνικό Πανεπιστήμιο Παιδαγωγικών Σπουδών της Κολομβίας δηλώνει το ενδιαφέρον του για τη δημιουργία τακτικού προγράμματος ανταλλαγής βιβλίων και εκδόσεων έτσι ώστε να εμπλουτιστούν τα Κέντρα Τεκμηρίωσης, ως συνεισφορά στην έρευνα που διεξάγεται στους τομείς των Ανθρωπιστικών Σπουδών, των Γλωσσών και άλλων.

Ε. Το Πανεπιστήμιο Caldas και το Πανεπιστημιακό Ι-

δρυμα Jorge Tadeo Lozano επιθυμούν να λάβουν έναν κατάλογο Ελληνικών πανεπιστημίων και άλλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων ανωτάτου επιπέδου που δραστηριοποιούνται στην ανάπτυξη και υλοποίηση προγραμμάτων στους τομείς της μουσικής, της αρχαιολογίας και της γυμναστικής.

ΣΤ. Το INSOR - το Κολομβιανό Εθνικό Ίδρυμα Κωφών - δια του παρόντος εκφράζει το ενδιαφέρον του για την διερεύνηση των δυνατοτήτων προσέγγισης με εξειδικευμένους φορείς που δραστηριοποιούνται στον τομέα της θεσμικής εκπαίδευσης, για να εξοικειωθεί με τις συγκεκριμένες στρατηγικές πρόσβασης, επιμέλειας και περαιτέρω ανάπτυξης, μέσω προγραμμάτων για άτομα με προβλήματα ακοής (χρήστες προφορικής γλώσσας και νοηματικής). Για το σκοπό αυτό, το INSOR σκοπεύει να ενθαρρύνει την ανταλλαγή πληροφοριών για την έρευνα, τις επιτυχείς εκπαιδευτικές εμπειρίες στον τομέα της εξειδικευμένης εκπαίδευσης των κωφών και τυφλών σε διάφορα σχολικά επίπεδα καθώς και την ανταλλαγή εγγράφων με τη μορφή βιβλίων, επιστημονικών και νομοθετικών εκδόσεων στον τομέα της δίγλωσσης εκπαίδευσης των κωφών.

Ζ. Το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας θα ενημερώσει τα Ελληνικά Ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης σχετικά με το ανωτέρω ενδιαφέρον των Κολομβιανών Ιδρυμάτων και θα ενθαρρύνει απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων των δύο χωρών. Τα ανωτέρω ιδρύματα θα προσδιορίσουν από κοινού τους τομείς της συνεργασίας τους, όπως η ανταλλαγή ακαδημαϊκού προσωπικού, φοιτητών, πληροφοριών, υλικού, καθώς και η διεξαγωγή σεμιναρίων, κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, δημοσιεύσεων σε επιστημονικά περιοδικά κλπ.

Ανταλλαγή Ακαδημαϊκών, Ερευνητών, Φοιτητών και προσώπων με κοινά ενδιαφέροντα

Άρθρο 3

Τα Μέρη του παρόντος συμφωνούν να διευκολύνουν την ανταλλαγή ακαδημαϊκών, ερευνητών, φοιτητών ή ειδικών, με σκοπό να ενδυναμωθεί η συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης καθώς και να βελτιωθεί η αμοιβαία ενημέρωση μεταξύ των δύο χωρών.

Για το σκοπό αυτό, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) μέλος του ακαδημαϊκού προσωπικού των πανεπιστημίων τους για περίοδο έως δέκα πέντε (15) ημερών, για να συνεργαστεί με το ακαδημαϊκό προσωπικό των πανεπιστημίων της άλλης χώρας.

Α. Μέσω του Κολομβιανού Ιδρύματος Ανάπτυξης της Εκπαίδευσης Ανωτάτου Επιπέδου (ICFES), το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Κολομβίας σκοπεύει να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ πανεπιστημιακών ιδρυμάτων των δύο χωρών μέσω προγράμματος ανταλλαγής πανεπιστημιακών καθηγητών και φοιτητών - κατά προτίμηση στο επίπεδο των υποψηφίων πτυχίων master και διδακτορικού στον τομέα των βασικών επιστημών.

Β. Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, η Κολομβιανή Κυβέρνηση θα παρέχει το επονομαζόμενο πρόγραμμα "Επισκεπτών Καθηγητών" μέσω του ICETEX. Το πρόγραμμα αυτό θα χρηματοδοτεί επισκέψεις από Έλληνες ακαδημαϊκούς, επιστήμονες και ειδικούς που ανταποκρίνονται σε προσκλήσεις από ακαδημαϊκά ιδρύματα και ερευνητικά κέντρα στην Κολομβία, για συμμετοχή σε βραχυπρόθεσμες εκδηλώσεις. Η αρωγή αυτή θα διατίθεται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και απαιτήσεις που αναφέρονται στο "Πρόγραμμα Αμοιβαιότητας προς Όφελος των Αλλοδαπών στην Κολομβία".

Γ. Μέσω του Εθνικού Πανεπιστημίου, το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Κολομβίας εκφράζει ενδιαφέρον για την ανταλλαγή ακαδημαϊκών ή ερευνητών για βραχυπρόθεσμα εσωτερικά προγράμματα με σκοπό τη διεξαγωγή σεμιναρίων που αποσκοπούν στην γνωστοποίηση των πολιτιστικών, πολιτικών και οικονομικών πτυχών κάθε χώρας στη Σχολή Διεθνών Σπουδών του Εθνικού Πανεπιστημίου. Για να επιτευχθεί αυτός ο στόχος, το Πανεπιστήμιο δια του παρόντος δεσμεύεται να κάνει αίτηση προς το ICETEX για να εξασφαλίσει τη διαθεσιμότητα των κεφαλαίων που απαιτούνται για να καλυφθούν τα έξοδα αεροπορικών και χερσαίων μεταφορών, στο πλαίσιο του "Προγράμματος προς Όφελος των Αλλοδαπών στην Κολομβία".

Δ. Συγχρόνως, το Ίδρυμα Caro y Cuervo επιθυμεί να ασχοληθεί με την ανάπτυξη προγραμμάτων που επιτρέπουν ανταλλαγές φοιτητών και καθηγητών, με σκοπό την ενθάρρυνση σπουδών στους τομείς της Γλωσσολογίας και της Ισπανικής Αμερικανικής Λογοτεχνίας.

Ε. Μέσω του Εθνικού Πανεπιστημίου Παιδαγωγικών Σπουδών στην Κολομβία, το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της χώρας αυτής εκδηλώνει ενδιαφέρον για:

(1) να προσκαλέσει Έλληνες ειδικούς να δώσουν διασκέψεις και να διεξάγουν εργαστήρια με σκοπό την διάδοση της τέχνης καθώς και ευρέως φάσματος των πτυχών του Ελληνικού πολιτισμού και πραγματικότητας

(2) να ζητήσει από τα Ελληνικά πανεπιστήμια και αθλητικά κέντρα στην Ελλάδα να φιλοξενήσουν βραχυπρόθεσμα προγράμματα ανταλλαγής προσκεκλημένων για εκπαιδευτικούς και ερευνητές που ειδικεύονται σε ζητήματα καλής σωματικής κατάστασης και σωματικής αγωγής, προπονητικής και ελεύθερου χρόνου.

ΣΤ. Το INSOR - το Κολομβιανό Ίδρυμα Κωφών - ενδιαφέρεται να προάγει την ανταλλαγή ειδικών σε εναλλακτικές μορφές εκπαίδευσης προς όφελος των ατόμων με προβλήματα ακοής καθώς και ατόμων που ειδικεύονται σε παιδαγωγικές και μεθοδολογικές καινοτομίες στο πλαίσιο της θεσμικής, μη θεσμικής και ανεπίσημης εκπαίδευσης.

Άρθρο 4

Σύμφωνα με το σκοπό της προώθησης των πολιτιστικών και εκπαιδευτικών δεσμών στο πνεύμα της Συμφωνίας Πλαισίου, τα Μέρη του παρόντος προτείνουν τα εξής καθ'όλη τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

Α. Το Κολομβιανό Μέρος - μέσω του ICETEX - θα φροντίσει να διαθέτει στο Ελληνικό μέρος μία (1) υποτροφία ανά έτος για την πραγματοποίηση μεταπτυχιακών σπουδών και έρευνας. Συνολικής διάρκειας ενός (1) ακαδημαϊκού έτους (δηλαδή ένδεκα μηνών) και με περαιτέρω δικαίωμα παράτασης ενός έτους, αν χρειαστεί, η εν λόγω υποτροφία θα εντάσσεται στο πλαίσιο του "Προγράμματος Αμοιβαιότητας για Αλλοδαπούς στην Κολομβία", το επίσημο διάταγμα του οποίου αναφέρεται στο Παράρτημα (1) του παρόντος.

Β. Το Ελληνικό Μέρος, μέσω του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας, θα χορηγεί κάθε χρόνο στο Κολομβιανό Μέρος μέσω του ICETEX:

α) Μία (1) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα για περίοδο δέκα (10) μηνών, υπό τον όρο της παράτασης για ένα ακόμα έτος - για πτυχίο Master - ή για δύο ακόμα έτη - για σπουδές που οδηγούν στη λήψη Διδακτορικού.

β) Δύο (2) υποτροφίες για παρακολούθηση μηνιαίου θερινού σεμιναρίου Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

Γ. Οι δύο χώρες θα διερευνήσουν τη δυνατότητα - εκτός από την ανωτέρω υποτροφία - να παρέχουν στους δικαιούχους υποτροφιών τους σε μεταπτυχιακά προγράμματα τη δυνατότητα παρακολούθησης διμηνιαίου προγράμματος εκμάθησης της Ελληνικής και Ισπανικής γλώσσας αντίστοιχα.

Δ. Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, το Κολομβιανό Μέρος, μέσω του Κολομβιανού Εθνικού Υπουργείου Παιδείας, θα διαθέσει στο Ελληνικό Μέρος μια (1) υποτροφία για σπουδές που οδηγούν στη λήψη πτυχίου Master στη Γλωσσολογία ή την Ισπανο-Αμερικανική Λογοτεχνία στο Ίδρυμα Caro y Cuervo, στο πλαίσιο του Σεμιναρίου Andres Bello.

Άρθρο 5

Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσημα την έμφαση που θα δοθεί στη διδασκαλία και περαιτέρω διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού των δύο χωρών.

Α. Μέσω του Εθνικού Πανεπιστημίου Κολομβίας, η Κολομβιανή Κυβέρνηση δια του παρόντος εκφράζει το εξαιρετικό ενδιαφέρον της να έρθουν διδάσκαλοι Ελληνικής ως ξένης γλώσσας ως επισκέπτες λέκτορες βραχυπρόθεσμων σεμιναρίων για τη διδασκαλία της γλώσσας αυτής στο πλαίσιο της επιστήμης Γραμμάτων και Γλωσσών. Επίσης, η Κυβέρνηση της Κολομβίας θα καλωσορίσει με χαρά τη δυνατότητα αποστολής ενός ή δύο καθηγητών κάθε χρόνο - στο πλαίσιο του ίδιου προγράμματος - με σκοπό να ενημερωθούν τα πρόσωπα αυτά για τις νέες μεθοδολογίες της διδασκαλίας της Ελληνικής ως ξένης γλώσσας.

Β. Το Πανεπιστήμιο Caldas στην Κολομβία δια του παρόντος δηλώνει ότι διαθέτει στο Ελληνικό Μέρος τις εγκαταστάσεις της Σχολής Τεχνών και Ανθρωπιστικών Σπουδών ως φυσικό τοπίο για την φιλοξενία της εκπόνησης Ελληνικών Γραμμάτων, μουσικής, καλών τεχνών, καθώς και άλλων τομέων του Ελληνικού Πολιτισμού.

ΙΙ. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 6

Τα Μέρη του παρόντος σκοπεύουν να ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ βιβλιοθηκών και υπηρεσιών αρχείων στις δύο χώρες. Για το σκοπό αυτό και κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

Α. Τα Μέρη θα φροντίσουν για την ανταλλαγή ενός (1) αρχειοφύλακα ή ενός (1) βιβλιοθηκονόμου για περίοδο δέκα πέντε (15) ημερών, με σκοπό να ενημερωθούν για ζητήματα των αντίστοιχων τομέων τους.

Β. Μέσω των Γενικών Αρχείων της Κολομβίας, το Κολομβιανό Μέρος δια του παρόντος επιθυμεί να εκδηλώσει ενδιαφέρον για την υλοποίηση προγράμματος βιβλιογραφικής ανταλλαγής με τον ομόλογο φορέα του στην Ελλάδα.

Το Ελληνικό Μέρος θα ενημερώσει τις αρμόδιες αρχές για την ανωτέρω πρόταση και θα ενθαρρύνει την πραγματοποίηση αυτής της συνεργασίας.

Γ. Μέσω της Κολομβιανής Εθνικής Βιβλιοθήκης, η Κυβέρνηση της Κολομβίας δια του παρόντος εκδηλώνει ενδιαφέρον για:

1) την ανταλλαγή υλικού - έντυπου ή με άλλη μορφή - στα Ισπανικά, Αγγλικά ή Γαλλικά με σκοπό την βελτίωση της πολιτιστικής ολοκλήρωσης στις δύο χώρες, με ιδιαίτερη έμφαση στη συνεργασία στο ζήτημα αυτό με την Ελληνική Εθνική Βιβλιοθήκη, τα Κέντρα Λατινο-Αμερικανικών Σπουδών καθώς και Πανεπιστήμια στην Ελλάδα

2) την ανταλλαγή εμπειριών και ιδεών που αφορούν τις διαδικασίες επιλογής και απόκτησης εκδόσεων, βιβλιογραφικού ελέγχου, συμβουλευτικών υπηρεσιών και υπηρεσιών διάδοσης καθώς και τις πρακτικές διάσωσης της δημοσιογραφικής και βιβλιογραφικής κληρονομιάς που αφορούν τη χρήση ευρέως φάσματος μέσων καθώς και δραστηριότητες που σχετίζονται με τις δημόσιες βιβλιοθήκες, τον αυτοματισμό των βιβλιοθηκών, τη δημιουργία πληροφοριακών δικτύων και συστημάτων βιβλιογραφικής τεκμηρίωσης και διαχείρισης βιβλιοθηκών

3) την υλοποίηση στρατηγικών για προγράμματα κατάρτισης και ανάπτυξης περαιτέρω ικανοτήτων προς όφελος των τεχνικών και επαγγελματιών στους τομείς της επιλογής και απόκτησης, του βιβλιογραφικού ελέγχου, των υπηρεσιών, της διάσωσης, των δημοσίων βιβλιοθηκών, του αυτοματισμού των βιβλιοθηκών, των δικτύων βιβλιογραφικών δεδομένων και τεκμηρίωσης καθώς και στον τομέα της διαχείρισης βιβλιοθηκών στα Ισπανικά, Αγγλικά ή Γαλλικά

4) την ανταλλαγή βιβλιογραφικών και τεκμηριωτικών εκδηλώσεων σε θέματα που βασίζονται στις πολιτιστικές πτυχές διμερούς ενδιαφέροντος.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 7

Τα Μέρη του παρόντος θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ πολιτιστικών ιδρυμάτων που δραστηριοποιούνται στις αντίστοιχες χώρες, με σκοπό την ανάπτυξη δραστηριοτήτων που αποσκοπούν στην προώθηση, προστασία και διάσωση της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Τα δύο Μέρη θα ενημερωθούν σχετικά με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις αντίστοιχες χώρες τους στον τομέα της προστασίας και χρήσης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Α. Το Κολομβιανό Μέρος, μέσω του Υπουργείου Πολιτισμού - Τμήμα Κληρονομιάς -, εκφράζει ενδιαφέρον για την ανταλλαγή πολιτιστικών σπουδών και εμπειριών που αφορούν την προσπάθεια που γίνεται για την ενσωμάτωση της πολιτιστικής κληρονομιάς στο πρόγραμμα σπουδών της βασικής εκπαίδευσης καθώς και ανταλλαγή πολιτιστικού και εκπαιδευτικού υλικού, καθώς και εκδόσεων που ειδικεύονται σε ζητήματα διάσωσης της εθνικής πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 8

Τα Μέρη δια του παρόντος δεσμεύονται να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, καλλιτεχνών, και δραματουργών, σκηνοθετών και τεχνικών στον τομέα του θεάτρου καθώς και πληροφοριών για τις δραστηριότητες των θέσπιων και χορευτικών που δραστηριοποιούνται στις δύο χώρες.

Α. Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού - μέσω της Διεύθυνσης Τεχνών του - μαζί με το Ίδρυμα Εθνικού Θεάτρου - μέσω του προγράμματος συνεχιζόμενης εκπαίδευσης προς όφελος των θεατρικών καλλιτεχνών - δια του

παρόντος εκδηλώνει ζωηρό ενδιαφέρον για τη δημιουργία μόνιμης ανταλλαγής διδασκάλων δράματος και θεατρικών τεχνών έτσι ώστε να συμπληρωθούν οι ήδη διαθέσιμες εκπαιδευτικές ενέργειες, με ιδιαίτερη έμφαση σε θέματα όπως η Σκηνοθεσία Δράματος, ο Σχεδιασμός, η Σκηνογραφία, ο Φωτισμός και τα Κοστούμια, η Ερμηνεία Δράματος, η Δραματουργία και η Σύγχρονη Χορογραφία. Οι ειδικοί όροι και προϋποθέσεις υπό τους οποίους θα γίνουν αυτές οι ανταλλαγές θα προσδιοριστούν με συμφωνία μεταξύ των εκάστοτε εμπλεκομένων φορέων.

Β. Το Υπουργείο Πολιτισμού της Κολομβίας, μαζί με το Ιβηρο-Αμερικανικό Θεατρικό Φεστιβάλ (Festival Iberoamericano de Teatro) της Μπογκοτά και το Ίδρυμα Εθνικού Θεάτρου (Fundacion Teatro Nacional) - μέσω της υλοποίησης εκπαιδευτικών προγραμμάτων που προσδιορίζονται από τον Οίκο Εθνικού Θεάτρου - συνεισέφεραν στην ανανέωση του ενδιαφέροντος για τη χρηματοδότηση της Διεθνούς Συνάντησης Αρχαίου Δράματος στους Δελφούς. Έτσι, στο πλαίσιο του προγράμματος ανταλλαγής διδασκάλων, και στο μέτρο των αντίστοιχων δυνατοτήτων τους, όλοι αυτοί οι φορείς θα ενεργούν ως φορείς διάδοσης και προώθησης της ακαδημαϊκής θέσπιας κληρονομιάς του Κλασικού Ελληνικού Πολιτισμού.

Γ. Στο πλαίσιο του συνεχιζόμενου Εκπαιδευτικού Προγράμματος για δραματικούς καλλιτέχνες, ο Οίκος Εθνικού Θεάτρου (Casa de Teatro Nacional) είναι τώρα σε θέση να φιλοξενήσει έναν διδάσκαλο και να κάνει την συμπαραγωγή εξειδικευμένου προγράμματος διάρκειας δύο ή τριών εβδομάδων σε αυτό που θεωρείται ως πρώτη προσπάθεια πρόκλησης παρόμοιου ενδιαφέροντος σε άλλα κέντρα σπουδών (Πανεπιστήμια και ακαδημίες Ανώτερου Επιπέδου) στη χώρα αυτή.

Άρθρο 9

Τα Μέρη του παρόντος συμφωνούν για την ανταλλαγή μιας έκθεσης τέχνης υψηλού επιπέδου, οι λεπτομέρειες φιλοξενίας της οποίας θα οριστούν δια της διπλωματικής οδού.

Α. Η Κυβέρνηση της Κολομβίας, μέσω του Εθνικού Μουσείου της χώρας, εκδηλώνει ενδιαφέρον για τη φιλοξενία στους χώρους του έκθεσης Ελληνικής Τέχνης με έργα από την Μυκηναϊκή περίοδο και καθ' όλη την αρχαϊκή περίοδο και τον 7ο αιώνα Π.Χ., την Κλασική περίοδο και έως τους Ελληνιστικούς χρόνους. Για το σκοπό αυτό, δια του παρόντος προτείνονται τα εξής:

(1) Η εν λόγω εκδήλωση θα διοργανωθεί με τρόπο ώστε να βασίζεται σε ιδιαίτερο χαρακτηριστικό - μύθο, προσωπικότητα ή ιστορικό γεγονός - που θα χρησιμοποιηθεί ως αναφορά έτσι ώστε η έκθεση να αποτελέσει όχημα για να τονίσει την εξέλιξη του ύφους στην Ελληνική Τέχνη, μέσω πρωτότυπων ειδών κεραμικής, γλυπτικής και μπρούτζινης τέχνης.

(2) Η διεξαγωγή της εκδήλωσης θα προγραμματιστεί εντός του έτους 2003 ενώ το Ελληνικό Μέρος θα διευκολύνει την διεξαγωγή απ'ευθείας διαπραγματεύσεων μεταξύ του Εθνικού Μουσείου Κολομβίας και του Εθνικού Αρχαιολογικού Μουσείου Αθηνών για να συμφωνηθούν οι τεχνικές και διοικητικές λεπτομέρειες της εκδήλωσης.

(3) Όσον αφορά την αμοιβαιότητα εκ μέρους της Κολομβίας, το Εθνικό Μουσείου προτείνει στο Ελληνικό Μέρος να παραθέσει τα ενδιαφέροντα και τις πρωτοβουλίες του, όπως κάνει και το Κολομβιανό μέρος. Ωστόσο σημειώνεται ότι αν τα ενδιαφέροντα αυτά συμπίπτουν με τα ενδιαφέροντα του Εθνικού Μουσείου της Κολομβίας, το τελευταίο θα οργανώσει με χαρά μια έκθεση σε ένα από τα Μουσεία της Αθήνας.

Β. Το Κολομβιανό Μέρος, μέσω της Βιβλιοθήκης Luis Angel Arango, του Banco de la Republica, δια του παρόντος εκδηλώνει ενδιαφέρον για να φιλοξενήσει:

(1) μια αρχαιολογική έκθεση με εκθέματα από το Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης, ή το Εθνικό Μουσείο Αθηνών

(2) μεμονωμένη έκθεση έργων τέχνης Έλληνα καλλιτέχνη.

Οι λεπτομέρειες θα διευθετηθούν απ' ευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

Γ. Επίσης, το Banco de la Republica - μέσω του Museo Del Oro (Χρυσό Μουσείο) της Κολομβίας - προτείνει την έναρξη εντός του έτους 2003 προπαρασκευαστικών εργασιών για την ανταλλαγή εκδηλώσεων με αρχαιολογικά θέματα.

Άρθρο 10

Τα Μέρη του παρόντος θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους ή ειδικούς μουσείων καθώς και δύο (2) ειδικούς συντήρησης ή αποκατάστασης τέχνης για περίοδο δέκα πέντε (15) ημερών έκαστος, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών και περαιτέρω απόκτησης πληροφοριών για ζητήματα που αφορούν τους αντίστοιχους τομείς τους.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων και εκδόσεων πολιτιστικού περιεχομένου, την ανάπτυξη πρωτοβουλιών που βοηθούν στη διάδοση της λογοτεχνίας και θα ενθαρρύνουν τις τυχόν πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων για την προώθηση της μετάφρασης και έκδοσης έργων σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας.

Α. Μέσω της Camara Colombiana del Libro (Κολομβιανή Ένωση Βιβλίων), το Κολομβιανό Μέρος γνωστοποιεί το ενδιαφέρον του και προτείνει την συμπλήρωση αυτού του προγράμματος ανταλλαγής εκδοτικής εμπειρίας με συναντήσεις επαγγελματιών στον τομέα αυτόν στις δύο χώρες, για να συζητήσουν θέματα όπως ο προγραμματισμός και η περαιτέρω ανάπτυξη των εκδοτικών επιχειρήσεων, εισαγωγή και εξαγωγή εκδοτικών προϊόντων καθώς και θέματα που ανακύπτουν από την παράνομη κυκλοφορία και αναπαραγωγή.

Β. Το Κολομβιανό Μέρος επαναλαμβάνει την πρόσκληση προς την Ελληνική Κυβέρνηση για τη συμμετοχή της Ελλάδας στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου που γίνεται στη Μπογκοτά με εκπροσώπηση συγγραφέων και ανθρώπων του πολιτισμού κατά διάρκεια του Απριλίου και Μαΐου κάθε έτους, τονίζοντας περαιτέρω τη σημασία που αναμένεται να έχει η έντονη παρουσία της Ελλάδας στην εκδήλωση αυτή.

Γ. Τα δύο Μέρη ενδιαφέρονται για την ανταλλαγή ενός (1) ειδικού στον τομέα (εκδότη ή μεταφραστή) για περίοδο δέκα πέντε (15) ημερών.

Άρθρο 12

Κάθε υπογράφων του παρόντος θα ενθαρρύνει την δημοσίευση σε εξειδικευμένα λογοτεχνικά περιοδικά τουλάχιστον μιας σημαντικής εκδήλωσης του ομολόγου του που αφορά τον τομέα της λογοτεχνίας.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε φεστιβάλ και διεθνείς εκδηλώσεις που φιλοξενούνται κάθε χρόνο στις αντίστοιχες χώρες.

Α. Η Κολομβιανή Κυβέρνηση έχει τη χαρά να καλέσει την Ελληνική Κυβέρνηση να συμμετέχει στην Έκθεση Expo Artesanias που φιλοξενείται στην Κολομβία κάθε χρόνο, το Δεκέμβριο, καθώς και στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Μπογκοτά, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Cartagena, μεταξύ άλλων.

Β. Μέσω του Ιβηρικού-Αμερικανικού Φεστιβάλ Θεάτρου που γίνεται στη Μπογκοτά, το Κολομβιανό Μέρος αναγνωρίζει ότι, από τότε που ξεκίνησε το 1988, η εκδήλωση αυτή είχε τη χαρά να καλωσορίζει τη συμμετοχή διαπρεπών θεατρικών και χορευτικών ομάδων στην Ελλάδα, που χρηματοδοτούνται - όσον αφορά τα αεροπορικά εισιτήρια και τη διαμονή - από την Κυβέρνηση της χώρας τους. Στο πλαίσιο αυτό, το Κολομβιανό Μέρος έχει τη χαρά να καλέσει την Ελληνική Δημοκρατία να συμμετάσχει στο Ιβηρικό-Αμερικανικό Φεστιβάλ Θεάτρου στη Μπογκοτά, με την συνεννόηση ότι τα έξοδα ταξιδίου και διαμονής των ομάδων θα μοιραστούν μεταξύ των δύο χωρών.

Γ. Για να εξασφαλιστεί η συνέχεια στην παροχή θεατρικών εκδηλώσεων, η Εταιρεία Ιβηρικού-Αμερικανικού Φεστιβάλ Θεάτρου εκδηλώνει το ενδιαφέρον της να φιλοξενεί στην Κολομβία θέσπιες και χορευτικές ομάδες από την Ελληνική Δημοκρατία, για να δώσουν παραστάσεις σε θεατρικές σαιζόν και ειδικές εκδηλώσεις κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 14

Τα Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους να προτείνουν σε σολίστες, σύνολα μουσικής δωματίου, ομάδες παραδοσιακών χορών ή σε διευθυντή ορχήστρας επίσκεψη έως επτά (7) ημερών με σκοπό τη συμμετοχή σε κονσέρτο ή μουσική εκδήλωση.

Ο Κολομβιανός σολίστας ή διευθυντής ορχήστρας θα επιλεγεί μεταξύ των μελών της Φιλαρμονικής Ορχήστρας της Κολομβίας ενώ ο Έλληνας σολίστας ή διευθυντής ορχήστρας θα επιλεγεί μεταξύ των μελών οποιασδήποτε διαπρεπούς ορχήστρας της Ελλάδας. Εννοείται ότι ο σολίστας ή διευθυντής ορχήστρας θα κληθεί από τον διοργανωτή της εκδήλωσης.

Α. Η Κολομβιανή Κυβέρνηση - μέσω της Βιβλιοθήκης Luis Angel Arango - εκφράζει το ενδιαφέρον της για να φιλοξενήσει εκδηλώσεις στην Αίθουσα Κονσέρτων της, με Ελληνικές ομάδες παραδοσιακής μουσικής υψηλού ερμηνευτικού επιπέδου. Το αντίστοιχο κόστος - σε κάθε περίπτωση υπό τον όρο συμφωνίας μεταξύ των μερών - θα βαρύνει τη Βιβλιοθήκη Luis Angel Arango.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ της Φιλελληνικής Ένωσης Κολομβίας (Asociacion Philohelenica de Colombia) και άλλων φορέων πολιτιστικής ή εκπαιδευτικής άποψης, με σκοπό την προώθηση του πολιτισμού των δύο χωρών.

IV. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ, ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΚΑΙ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Άρθρο 16

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικές με τον κινηματογράφο και τις κινητικές οπτικοακουστικές τέχνες, με περαιτέρω σκοπό να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου, εβδομάδες κινηματογράφου και επίσημες εκδηλώσεις πρεμιέρας ταινιών. Οι συγκεκριμένοι όροι και προϋποθέσεις υπό τους οποίους θα γίνουν αυτές οι εκδηλώσεις θα προσδιοριστούν με συμφωνία μεταξύ των μετεχόντων μερών.

Τα Μέρη συμφωνούν να φιλοξενήσουν, στις αντίστοιχες χώρες τους, μια "Εβδομάδα Κινηματογράφου" στην οποία ένας ή δύο ειδικοί - ανάλογα με τις δυνατότητες - θα κληθούν να συμμετάσχουν για περίοδο επτά (7) ημερών. Οι τεχνικές λεπτομέρειες μαζί με τους οικονομικούς όρους θα διευθετηθούν απ' ευθείας μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

Α. Το Περιφερειακό Ίδρυμα Πολιτισμού και Τουρισμού της Κολομβίας - μέσω του Περιφερειακού Αρχείου Ταινιών και του Ιδρύματος για τη διάσωση της Κολομβιανής Κινηματογραφικής Κληρονομιάς - δια του παρόντος επιθυμεί να ενημερώσει το Ελληνικό Μέρος για την πρόθεσή του:

(1) να φιλοξενήσει μια εκδήλωση αφιερωμένη εξ ολοκλήρου σε ταινίες Ελλήνων σκηνοθετών, με υπότιτλους στα Ισπανικά, εντός του χρονικού πλαισίου για το οποίο θα παραμείνει σε ισχύ το παρόν Πρόγραμμα

(2) να δημιουργήσει επαφές με το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου και/ή το Αρχείο Ταινιών της Ελλάδας, με σκοπό να μεταφερθεί στην Κολομβία μια εκδήλωση σύγχρονων Ελληνικών παραγωγών ταινιών μετά το 1987, τα στοιχεία της οποίας θα μπορούσαν επίσης να περιλαμβάνουν ορισμένες κλασικές Ελληνικές ταινίες.

(3) να θεσπίσει μόνιμη συμμετοχή στον Διεθνή Διαγωνισμό Νέων Σκηνοθετών επαγγελματιών με λιγότερες από τρεις (κατά μέγιστο δύο) παραγωγές ταινιών

(4) να ανταλλάξει φοιτητές οπτικών τεχνών, παραγωγούς ταινιών καθώς και ειδικούς στις τεχνικές φωτισμού, ήχου και φωτογραφίας από τους οποίους θα ζητηθεί να δώσουν σεμινάρια ή μαθήματα στους αντίστοιχους τομείς τους. Η συνεργασία αυτή θα μπορεί επίσης να συμπληρωθεί με την επίσκεψη Κολομβιανών στα στούντιο και τα αρχεία του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου.

(5) να ανταλλάξει βιβλία, περιοδικά, καταλόγους καθώς και άλλες εκδόσεις σχετικές με τον κινηματογράφο και τις οπτικοακουστικές τέχνες.

Β. Το Ίδρυμα Κινηματογραφικής Κληρονομιάς της Κολομβίας (Fundacion Patrimonio Filmico de Colombia) δια του παρόντος προσφέρεται να ασχοληθεί με τις εξής δραστηριότητες:

(1) παροχή γραμματειακής υποστήριξης για τη διοργάνωση εκδηλώσεων με σκοπό την γνωστοποίηση των Ελληνικών οπτικοακουστικών παραγωγών στην Κολομβία

(2) Εκπόνηση γραπτού προγράμματος που θα χρησιμοποιηθεί ως βάση για πρωτοβουλίες προώθησης Ελληνικών οπτικοακουστικών παραγωγών στην Κολομβία.

(3) Ενεργοποίηση ως όχημα αρωγής και επαφών για ερευνητές οπτικοακουστικής στις δύο χώρες.

(4) Διαφοροποίηση τιμών που ισχύουν για Ελληνικές παραγωγές σε σχέση με τη χρήση εικόνων αρχείων που διαθέτει το Ίδρυμα Κινηματογραφικής Κληρονομιάς της Κολομβίας

(5) Διοργάνωση - σε συνδυασμό με άλλους Κολομβιανούς φορείς - εκδηλώσεων με οπτικοακουστικές παραγωγές και εκθέσεις φωτογραφιών και αφισών που αντικατοπτρίζουν την ιστορία της οπτικοακουστικής στην Κολομβία, χρήση και περαιτέρω αποστολή στην Ελλάδα υλικού αρχείου που διαθέτει το Ίδρυμα Κινηματογραφικής Κληρονομιάς της Κολομβίας.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα χρησιμοποιήσουν τα διαθέσιμα μέσα για να διαδώσουν πληροφορίες σχετικά με την πολιτιστική ποικιλία των δύο χωρών. Τα Μέρη θα υποστηρίξουν και θα εν-

θαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων με ιδιαίτερη έμφαση σε πολιτιστικά και εκπαιδευτικά θέματα μεταξύ των δύο χωρών.

Α. Μέσω του Εθνικού Ραδιοφωνικού και Τηλεοπτικού Ιδρύματος της Κολομβίας - INRAVISION - η Κολομβιανή Κυβέρνηση δια του παρόντος εκδηλώνει το ενδιαφέρον της για τα εξής:

(1) Για να λάβει πολιτιστικό υλικό από την Ελληνική Δημοκρατία για περαιτέρω προβολή μέσω του εθνικού καναλιού "Senal Colombia"

(2) Προβολή της ανταλλαγής ειδικών ραδιοφώνου και τηλεόρασης στο INRAVISION με Έλληνες ομολόγους

(3) Φιλοξενία κοινών μαθημάτων ανάπτυξης ικανοτήτων όπου η Κολομβία θα φιλοξενήσει Έλληνες ειδικούς για να δώσουν σχετικά σεμινάρια ενώ συγχρόνως θα είναι έτοιμη να αποστείλει Κολομβιανούς ειδικούς πολιτιστικής επικοινωνίας στην Ελλάδα.

(4) Διοργάνωση συμπαραγωγών τηλεοπτικών προγραμμάτων και ντοκιμαντέρ.

Β. Στο ίδιο πλαίσιο, μέσω του INSOR, η Κολομβιανή κυβέρνηση εκδηλώνει ενδιαφέρον να λάβει πληροφορίες και να μοιραστεί περαιτέρω ερευνητικές προσπάθειες, αποτελέσματα και εμπειρίες που αποκτήθηκαν σε ζητήματα όπως η πρόσβαση κωφών στην επικοινωνία, τις πληροφορίες και τον πολιτισμό μέσω των ΜΜΕ. Επίσης, στο ίδιο πλαίσιο, θα φιλοξενηθεί επίσκεψη ειδικού στην τεχνολογία του συστήματος Closed Caption On-Line για να εκπαιδεύσει Κολομβιανούς τεχνικούς (προσπάθεια που θα γίνει από κοινού με το Κολομβιανό Υπουργείο Επικοινωνιών - INSOR για την τεχνολογία).

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 18

Τα Μέρη δια του παρόντος συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του Αθλητισμού και της Σωματικής Αγωγής καθώς και να επιδιώξουν άμεση και στενή συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αθλητικών αρχών.

Α. Δεδομένου ότι η Αθήνα θα φιλοξενήσει τους Ολυμπιακούς Αγώνες 2004, το COLDEPORTES - το Κολομβιανό Ίδρυμα Αθλητισμού - επιθυμεί να δημιουργήσει δεσμούς σε αθλητικό επίπεδο με τον ομόλογο φορέα του στην Αθήνα, με σκοπό να αρχίσει επικοινωνία έτσι ώστε να προετοιμαστεί το έδαφος για τη συμμετοχή της Κολομβίας σε αυτή την παγκόσμια σημασίας εκδήλωση. Το περιεχόμενο καθώς και οι λεπτομέρειες και προϋποθέσεις υπό τις οποίες θα καταστεί δυνατή αυτή η συνεργασία θα προσδιοριστούν με συμφωνία με τις ανωτέρω αρχές.

Β. Τα Μέρη καλωσορίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για τη δημιουργία Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επιβεβαιώνουν την πρόθεσή τους να υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

VI. ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 19

Τα Μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νεολαίας τους σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες που αφορούν τη νεολαία στις δύο χώρες.

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν επίσης σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ιδιαίτερα στο θέμα των εξελίξεων σε κάθε τομέα που αφορά τη νεολαία, με σκοπό την ανταλλαγή ειδικών καθώς και την ενδυνάμωση των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

VII. ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΤΕΧΝΙΑ

Άρθρο 20

Για να μοιραστούν εμπειρίες που θα εμπλουτίσουν αμοιβαία τον πολιτισμό στις δύο χώρες, τα Μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία στον τομέα της λαϊκής τέχνης και χειροτεχνίας.

Α. Μέσω της Artesanias de Colombia S.A., το Κολομβιανό Υπουργείο Ανάπτυξης παρέχει στην Ελληνική Κυβέρνηση συμβουλευτική υποστήριξη στους τομείς της νομοθεσίας, των οργανωτικών δομών καθώς και σε προγράμματα σχεδιασμού και ανάπτυξης προϊόντων και την ίδρυση σχολείων ανάπτυξης ικανοτήτων, επιτρέποντας σε παρατηρητικές αποστολές Ελλήνων τεχνικών ειδικών να επισκεφθούν την Κολομβία καθώς και φροντίζοντας ώστε Κολομβιανοί ειδικοί στον τομέα αυτόν να επισκεφθούν την Ελλάδα.

Β. Επίσης, το Κολομβιανό Υπουργείο Ανάπτυξης παρέχει σχεδιαστές που δραστηριοποιούνται στον τομέα της τέχνης και χειροτεχνίας για να αναπτύξουν τις ικανότητές τους στα Κολομβιανά Εργαστήρια Σχεδιασμού για την Ανάπτυξη Τέχνης και Χειροτεχνίας (Laboratorios Colombianos de Diseno para el desarrollo de la Artesania) - Γραφεία Μπογκοτά, Armenia και Pasto. Για το σκοπό αυτό, το Artesanias de Colombia σκοπεύει να δημιουργήσει επαφές με ενδιαφερόμενους Ελληνικούς φορείς, για να προσδιοριστούν τα προγράμματα που θα αναπτυχθούν προς όφελος του τομέα τέχνης και χειροτεχνίας.

VIII. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ

Άρθρο 21

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζουν τα δύο Μέρη να συμφωνήσουν, μέσω διπλωματικής οδού, άλλους διακανονισμούς που θεωρούν επιθυμητούς.

Άρθρο 22

Συμφωνείται ρητώς ότι οι διατάξεις του Παραρτήματος Ι που επισυνάπτεται στο παρόν - και αναφέρεται στους γενικούς όρους και οικονομικές προϋποθέσεις των ανταλλαγών - σύμφωνα με τους όρους του παρόντος Προγράμματος - θα ισχύουν εφεξής ως αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 23

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου του έτους 2001 και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου του έτους 2003, κατά την οποία ημερομηνία το Πρόγραμμα θα ανανεωθεί αυτομάτως, με την προϋπόθεση ότι τα Μέρη θα συμφωνήσουν σχετικά, και έως τη στιγμή που θα υπογραφεί συμφωνία για νέο Πρόγραμμα στην Αθήνα.

Σε πίστωση των οποίων συντάχθηκε η παρούσα Πράξη σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική και Καστιλιανή Ισπανική. Τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Συντάχθηκε και υπεγράφη στη Μπογκοτά D.C. στις 11 Μαΐου του έτους 2001.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ
[υπογραφή]	[υπογραφή]
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΡΟΚΑΝΑΣ	JUANITA CASTANO
Πληρεξούσιος Υπουργός Α Διευθυντής Πολιτιστικών Θεμάτων	Υφυπουργός Ευρώπης, Ασίας, Αφρικής και Ωκεανίας (Ε)
Υπουργείο Εξωτερικών	Υπουργείο Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ι. Γενικοί Όροι και Προϋποθέσεις Εκπαίδευσης και Επιστήμης Αρχείων και Βιβλιοθηκών

(α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι υποψήφιοι για ένταξη στις ανταλλαγές που προβλέπονται σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα (Άρθρα 3-Α, Β, Γ, Δ,, Ε, ΣΤ και 6-Α) θα ορίζονται από το αποστέλλον μέρος το οποίο αναμένεται να ενημερώσει το φιλοξενούν μέρος για την αποστολή εντός δύο (2) μηνών τουλάχιστον πριν την ημερομηνία όπου ο υποψήφιος αναμένεται να προσγειωθεί στη φιλοξενούσα χώρα.

Το αποστέλλον μέρος αναμένεται επίσης να τηρεί το φιλοξενούν μέρος ενήμερο για τις ειδικότητες, τις επαγγελματικές ικανότητες, τα ακαδημαϊκά πτυχία, τις γλώσσες που μιλούν (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα καθώς και την αναμενόμενη διάρκεια παραμονής των προσώπων αυτών σε ανταλλαγή, μαζί με άλλες πληροφορίες που μπορεί να είναι σχετικές ανάλογα με την περίπτωση.

Το φιλοξενούν μέρος θα ενημερώσει με τη σειρά του το αποστέλλον μέρος για την έγκρισή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την έναρξη της επίσκεψης.

Μόλις ενημερωθεί από το φιλοξενούν μέρος για την αποδοχή του προσώπου που θα αποσταλεί, το αποστέλλον μέρος θα πρέπει να γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν.

(β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

Το Ελληνικό Μέρος θα αποστείλει στο Κολομβιανό Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Αυγούστου, μέσω της Κολομβιανής Πρεσβείας στην Αθήνα.

Το Κολομβιανό Μέρος θα αποστείλει στο Ελληνικό Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου, μέσω της Πρεσβείας του στην Αθήνα.

Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- βιογραφικά
- αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα σχεδιαζόμενων σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

Το Ελληνικό Μέρος θα ανακοινώσει την οριστική αποδοχή των κατόχων υποτροφιών το αργότερο στις 30 Ιουνίου. Το Κολομβιανό Μέρος θα ανακοινώσει την οριστική αποδοχή των κατόχων υποτροφιών το αργότερο στις 15 Δεκεμβρίου.

Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Όσον αφορά τους μεταπτυχιακούς υποψηφίους, η γνώση της Ελληνικής ή Ισπανικής γλώσσας είναι απαραίτητη καθώς και η αποδοχή τους σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

(γ) Θερινά Μαθήματα

Το Κολομβιανό Μέρος θα αποστείλει στο Ελληνικό Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Το Ελληνικό Μέρος θα ανακοινώσει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαΐου (Άρθρο 5).

ΙΙ. Οικονομικοί Όροι για Εκπαίδευση και Επιστήμη, Αρχεία και Βιβλιοθήκες

(α) Ανταλλαγή Προσώπων (Άρθρα 3-Α, Β, Γ, Δ, Ε, ΣΤ και 6-Α).

(1) Το αποστέλλον μέρος πρέπει να καταβάλλει το κόστος αεροπορικών εισιτηρίων για επιστήμονες, καθηγητές κλπ. που αποστέλλονται στο πλαίσιο του Προγράμματος, για το ταξίδι στην πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας και το ταξίδι επιστροφής τους.

(2) Το Ελληνικό Μέρος θα πρέπει να παρέχει τα εξής ποσά:

* Είκοσι δύο χιλιάδες (22.000) δραχμές ανά ημέρα, για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή

* έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής

* το κόστος μίας ή δύο επισκέψεων ανά παραμονή σε αρχαιολογικούς χώρους και/ή ιστορικούς τόπους.

3. Όταν το Κολομβιανό μέρος - στο πλαίσιο του προγράμματος "Επισκεπτών Καθηγητών" - θεωρεί ενδιαφέρουσα την επίσκεψη Έλληνα ειδικού στη χώρα, το ICETEX θα αναλαμβάνει την πληρωμή των διεθνών αεροπορικών εισιτηρίων ή θα εξασφαλίζει άλλως την πληρωμή ημερήσιου ποσού 154.000 Κολομβιανών πέσος για έξοδα διαμονής και διατροφής κατά τη διάρκεια της παραμονής του εν λόγω (Έλληνα) στην Κολομβία.

4. Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από το φιλοξενούν μέρος σε Δημόσιο Νοσοκομείο για πρόσωπα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του Προγράμματος. Στην περίπτωση "Επισκεπτών Καθηγητών", η δωρεάν ιατρική βοήθεια θα παρέχεται από το φιλοξενούν Μέρος για πρόσωπα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του Προγράμματος.

(β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι δικαιούχοι υποτροφιών θα πρέπει να καλύψουν οι ίδιοι τα έξοδα αεροπορικών εισιτηρίων με επιστροφή προς και από Κολομβία.

2. Το Ελληνικό μέρος θα παρέχει τα εξής:

* Μηνιαίο επίδομα 150.000 δραχμών για μεταπτυχιακούς φοιτητές, αρχίζοντας από την ημέρα άφιξης του φοιτητή στην Ελλάδα και για όλη τη διάρκεια ισχύος της υποτροφίας.

* Συνολικό ποσό 20.000 δραχμών που καταβάλλεται κατά την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα για αυτούς που θα μείνουν στην Αθήνα. Το ποσό αυτό θα αυξηθεί σε 30.000 δραχμές για αυτούς που θα μείνουν στην επαρχία. Οι φοιτητές που ανανεώνουν την υποτροφία τους δεν δικαιούνται αυτού του ποσού.

* Απαλλαγή από χρέωση εγγραφής και δίδακτρα.

* Έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με τους όρους του προγράμματος υποτροφίας που έχει εγκριθεί για μεταπτυχιακούς φοιτητές έως του ποσού των 30.000 δραχμών.

* Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από το φιλοξενούν μέρος για πρόσωπα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του Προγράμματος.

3. Μέσω του ICETEX, η Κολομβιανή Κυβέρνηση θα διασφαλίσει ότι οι Έλληνες δικαιούχοι υποτροφίας θα λάβουν: (Άρθρο 4-Α)

* Ποσό ίσο με 197.000 Κολομβιανά πέσος, καταβλητέο εφ' άπαξ για την εγκατάσταση

* Το συνολικό ποσό της χρέωσης εγγραφής και των διδάκτρων που καταβάλλονται ανάλογα με την περίπτωση
* Συνολικό ποσό 197.000 Κολομβιανών πέσος, καταβλητέο εφ' άπαξ, για βιβλία και υλικό μελέτης
* Συνολικό ποσό ίσο με 3 ελάχιστους μισθούς για διαμονή και συντήρηση
* Συνολικό ποσό έως 197.000 Κολομβιανών πέσος, καταβλητέο εφ' άπαξ, για δαπάνες προετοιμασίας διατριβής, στο πλαίσιο των προγραμμάτων που απαιτούν εκπόνηση διατριβής
* Μηνιαίο ποσό έως 73.000 Κολομβιανών πέσος για ιατρική ασφάλιση (ιατρική βοήθεια και νοσηλεία)
* Συνολικό ποσό έως 98.000 Κολομβιανών πέσος, καταβλητέο εφ'άπαξ, για μικροδαπάνες
* Συνολικό ποσό 78.000 Κολομβιανών πέσος, καταβλητέο εφ' άπαξ, για φόρους που καταβάλλουν αυτοί που εξέρχονται από την Κολομβιανή επικράτεια.

(γ) Θερινά Μαθήματα (Άρθρο 5)

1. Το κόστος του ταξιδιού από την χώρα προέλευσης θα πρέπει να καταβληθεί από τους δικαιούχους της υποτροφίας.

2. Όλες οι άλλες δαπάνες θα πρέπει να καταβληθούν από τους διοργανωτές των θερινών μαθημάτων και σεμιναρίων της χώρας υποδοχής.

III. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

(Α) Ανταλλαγή Προσώπων

Σύμφωνα με τους όρους του παρόντος προγράμματος, τα πρόσωπα που προορίζονται για ανταλλαγή θα πρέπει να καθορίζονται από τις αποστέλλουσες χώρες οι οποίες αναμένονται επίσης να ενημερώσουν την χώρα υποδοχής για τον τελικό προσδιορισμό τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα χώρα θα δώσει επίσης στη χώρα υποδοχής σχετικές πληροφορίες που διαθέτει για τις ακαδημαϊκές και επαγγελματικές προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούνται καθώς και για το προβλεπόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και άλλες σχετικές πτυχές.

Η χώρα υποδοχής θα πρέπει να γνωστοποιήσει την απόφασή της στην αποστέλλουσα χώρα τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις η χώρα υποδοχής γνωστοποιήσει την αποδοχή της, η αποστέλλουσα χώρα θα πρέπει να γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν την ημερομηνία αυτή.

Οι φιλοξενούμενοι ανταλλαγής που συμμετέχουν στο συγκεκριμένο Πρόγραμμα στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να αποδείξουν ότι κατέχουν επαρκώς τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή, εναλλακτικώς, την Αγγλική ή Γαλλική γλώσσα.

(Β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα χώρα θα πρέπει να ενημερώσει τη χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν σχετικά με το θέμα και τις ημερομηνίες που θα ισχύουν σε σχέση με την προβλεπόμενη έκθεση. Για να εξασφαλιστεί η διαθεσιμότητα του υλικού που απαιτείται για τη φιλοξενία της εκδήλωσης, το αποστέλλον μέρος θα στείλει σχετικές τεχνικές πληροφορίες για την παραγωγή καταλόγων (εισαγωγικά κείμενα, κατάλογος εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την προβλεπόμενη έναρξη της έκθεσης. Όλα τα αντικείμενα που θα εκτεθούν θα πρέπει να φθάσουν στον προορισμό τους τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της εκδήλωσης.

IV. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

(α) Ανταλλαγή Προσώπων

Το κόστος του ταξιδίου και της φιλοξενίας των προσώπων που έρχονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καταβάλλεται ως εξής:

1. Το αποστέλλον μέρος θα πρέπει να καταβάλλει το κόστος του διεθνούς ταξιδιού από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική Κυβέρνηση θα πρέπει να καταβάλλει τα εξής:

* ποσό είκοσι δύο χιλιάδων (22.000) δραχμών ανά ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή
* συνολικό ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών ανά επίσκεψη κατά την άφιξη του προσώπου, για να καλυφθεί το κόστος ταξιδίων εντός της Ελλάδας

3. Η Κολομβιανή Κυβέρνηση θα παρέχει τα εξής:

* το κόστος διαμονής και διατροφής καθώς και το κόστος ταξιδιών εντός της Κολομβίας, σύμφωνα με το πρόγραμμα εργασίας
* σε περίπτωση ανάγκης, δωρεάν ιατρική βοήθεια θα παρέχεται από τη χώρα υποδοχής για πρόσωπα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

(β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Το αποστέλλον μέρος θα πρέπει να αναλάβει το κόστος μεταφοράς της έκθεσης προς και από τη χώρα υποδοχής. Η μορφή πληρωμής των εξόδων ταξιδίου της εκδήλωσης σε περίπτωση ταξιδιών εντός της χώρας υποδοχής - σε περίπτωση εκδηλώσεων που προγραμματίζονται να φιλοξενηθούν σε περισσότερες από μια πόλεις - θα αποτελέσουν αντικείμενο ειδικής συμφωνίας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στις δύο χώρες.

2. Η χώρα υποδοχής θα αναλάβει το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής αρωγής (χώροι αποθήκευσης, διακανονισμός χώρων, φωτισμός, θέρμανση, συγκέντρωση, εκδόσεις και ανάπτυξη εντύπου υλικού όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα πρέπει επίσης να καταβάλλει τα έξοδα δημοσιότητας των εκδηλώσεων.

3. Η αποστέλλουσα χώρα θα αναλάβει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων για όλη την περίοδο κατά τη διάρκεια της οποίας τα αντικείμενα αυτά μεταφέρονται και διατηρούνται στην έκθεση. Σε περίπτωση ζημίας ή απώλειας, η χώρα υποδοχής θα πρέπει να παρέχει με δικά της έξοδα προς την αποστέλλουσα χώρα πλήρη σειρά σχετικών εγγράφων, με ειδικές αναφορές στους λόγους της ζημίας ή απώλειας, έτσι ώστε να διευκολύνει τις προσπάθειες του αποστέλλοντος μέρους για αξιώσεις προς την ασφαλιστική εταιρεία για αποζημίωση. Η χώρα υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να φροντίσει για την αποκατάσταση των κατεστραμμένων ειδών στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση της αποστέλλουσας χώρας.

4. Τυχόν έξοδα που θα προκύψουν σε σχέση με την επίσκεψη επιτρόπου και - αν χρειαστεί - προσώπων η παρουσία των οποίων απαιτείται για το στήσιμο και την αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα καταβληθούν σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που αναφέρονται στο παρόν Πρόγραμμα.

Ο αριθμός των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση καθώς και η διάρκεια παραμονής των προσώπων αυτών θα συμφωνηθούν μεταξύ των μερών του παρόντος.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 24 σελίδες 300 δρχ. (0,88 euro)
- Για τα ΦΕΚ από 24 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**ΔΡΧ.**	**EURO**
Α΄	60.000	176,08
Β΄	70.000	205,43
Δ΄	50.000	146,74
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. (μηνιαίο)	20.000	58,69
Α΄, Β΄, Δ΄ (τριμηνιαίο)	30.000	88,04

Η τιμή των CDs παρελθόντων ετών προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 50 δρχ. (0,15 euro) ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή				**Από το Internet**			
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512		Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τ.λ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	60.000	176,08	3.000	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	70.000	205,43	3.500	10,27
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	50.000	146,74	2.500	7,34
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	50.000	146,74	2.500	7,34	30.000	88,04	1.500	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τ.λ.)	10.000	29,35	500	1,47	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	20.000	58,69	1.000	2,93	10.000	29,35	500	1,47
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ		-	-	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	30.000	88,04	1.500	4,40	10.000	29,35	500	1,47
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	700.000	2.054,29	35.000	102,71	200.000	586,94	10.000	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	30.000	88,04	1.500	4,40

Το κόστος για την ηλεκτρονική μορφή πρόσβασης σε προηγούμενα έτη προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ